

Гэтая дзіцячая забаўлянка адразу настройвае на пазітыўны ход наступных падзей, акцэнтуюе ўвагу на матыве шчаслівага падарунку лёсу. Пры ўсёй неадназначнасці, рэальнасці вобразаў “выратавальнікаў” доказна можна канстатаваць, што гэта героі “вялікага” свету, смелыя, творчыя, уважлівыя да праблем іншых. Такім чынам, ствараецца дастаткова парадаксальная сітуацыя, калі апалагетам “свайго” свету выступае не сам яго крэатар, а “чужынец”, дарэчы, таксама з элементамі персанажа-трыксцера.

Заклучэнне. Такім чынам, шматпрыкладная вобразная сістэма казкі Караткевіча паказальна адлюстроўвае самабытную карэляцыю паміж народнымі карнавальнымі традыцыямі і непаўторным аўтарскім стылем.

1. Бахтин, М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса / М. Бахтин. – М.: Художеств. лит., 1990. – 543 с.
2. Конан, У. Ля вытокаў самапазнання: станаўленне духоўных каштоўнасцей у святле фальклору / У. Конан. – Мінск: Маст. літ., 1989. – 238 с.
3. Караткевіч, У. Вясна ўвосень: казкі / У. Караткевіч. – Мінск: Юнацтва, 2000. – 80 с.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЛИЧНОСТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ЧЕЛОВЕКА В РУССКО-АНГЛИЙСКИХ СЛОВАРЯХ НАЧАЛА XX И XXI ВВ.

Т.Н. Петрашко
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Фразеология является отражением и инструментом воплощения уникальности культуры, мировидения народа, его мироощущения, оценок народом самих себя и других культур и этносов. Исследование фразеологического состава языка, структуры и семантики фразеологии представляет собой способ познания ментальности того или иного народа, его психологии, его траектории исторического, духовного и социального развития и мифологического мировоззрения через реконструирование его мировоззренческой системы. Немаловажным является тот факт, что фразеологию в современной лингвистике принято считать наиболее архаичным пластом лексического состава языка. Одним из аспектов доказывающих это является статичность фразеологии. Наши наблюдения, однако, показывают, некоторую несостоятельность такого рода утверждений. Для верификации выдвигаемой гипотезы следует обратиться к изучению лексикографических источников фиксации фразеологии, что и предопределило цель настоящего исследования – выявить динамику количественных изменений состава фразеологической лексики в русско-английских словарях начала XX и XXI вв.

Материал и методы. Материалом исследования послужили фразеологические единицы со значением личностных характеристик человека, отобранные методом сплошной выборки из следующих словарей начала XX и XXI вв.: «Полный русско-английский словарь», составленный А. Александровым, (1929 г.) и «Новый русско-английский словарь» (составитель В.К. Мюллер, 2008 г.). Общее количество проанализированных словарных статей составило 122 единицы. Кроме того, методологическую базу исследовательской деятельности составили методы сравнительно-сопоставительного и корпусного анализа.

Результаты и их обсуждение. Количественный анализ корпуса практического материала свидетельствует о том, что в обоих словарях репрезентативность рассматриваемой группы фразеологических единиц примерно одинакова: 60 единиц в «Полном русско-английском словаре» А. Александрова и 62 единицы в «Новом русско-английском словаре» В.К. Мюллера. Качественный анализ отобранных фразеологических единиц позволил разделить выделенные фразеологизмы на две основные группы:

- фразеологические единицы, представленные в обоих словарях;
 - фразеологические единицы, представленные в одном из словарей.
- К первой группе можно отнести следующие пары фразеологических единиц:
- Волос долог, да ум короток – long hair and short wit;*
У бабы волос долог, да ум короток – a woman's hair is long, but her wit is short;
Старого воробья на мякине не проведёшь – an old bird is not caught with chaff;
Старого воробья на мякине не обманеешь – there is no catching old birds with chaff;
У него горячая голова – he is hot-headed;

У него горячая голова – he is hot-headed.

Данная группа фразеологизмов представлена в корпусе фактического материала 40 парами фразеологических единиц, что, соответственно, составило 66% от общего количества проанализированных примеров.

К группе фразеологических единиц, не совпадающих в рассмотренных словарях, были отнесены те фразеологизмы, которые представлены только в одном из проанализированных справочных изданий и отсутствующие в другом. Примерами фразеологических единиц данной группы могут выступать следующие:

а) в «Полном русско-английском словаре», составленном А. Александровым, не представлены следующие фразеологизмы:

Ангел во плоти – an absolute angel;

Стреляный воробей – old bird (stager);

Гадкий утенок – ugly duckling;

Старая гвардия – the old guard;

Добрый гений – good genius;

Он не робкого десятка – he is no coward;

Длинный язык – long tongue;

Маг и волшебник – wonder;

Продувная бестия – rogue;

Ранняя птичка – early bird;

Собака на сене – dog in the manger;

Сидит как сыч – he is like an owl in an ivy-bush, he looks gloomy.

К данной подгруппе фразеологизмов было отнесено 22 единицы.

б) следующие фразеологизмы представлены в «Полном русско-английском словаре» А. Александрова, но отсутствуют в «Новом русско-английском словаре» (составитель В.К. Мюллер):

Блудлив как кошка, труслив как заяц – thievish as a cat and timid as a hare;

Ему сам черт не брат – he will set the devil at defiance;

Мягкий человек – a mild man;

Мягко стелет, да жестко сплет – sweet as honey and bitter as gall, honey tongue, heart of gall;

Он с душком – he is freakish;

Это золотой человек – worth his weight in gold;

Гром не грянет, мужик не перекрестится – without a warning a peasant will not be careful;

Кривая душа – a person without conscience.

Данная подгруппа фразеологических единиц представлена 20 примерами.

Группа фразеологических единиц, не совпадающих в проанализированной паре словарей, включает в себя 42 фразеологизма, что составило 34% от общего количества проанализированных примеров.

В количественном отношении репрезентативность выделенных в результате сопоставительного анализа русско-английских словарей начала XX и XXI вв. групп фразеологических единиц со значением характеристики человека можно представить в виде следующей таблицы (Таблица 1)

Таблица 1. Репрезентативность ФЕ со значением характеристики человека в словарях

Группа	Количество	%
фразеологические единицы, представленные в обоих словарях	80	66%
фразеологические единицы, представленные в одном из словарей, в т.ч.	42	
- только в «Новом русско-английском словаре» (сост. В.К. Мюллер)	22	34%
- только в «Полном русско-английском словаре», составленном А. Александровым	20	

Закключение. Таким образом, количественный анализ представленности фразеологических единиц, репрезентирующих личностные характеристики человека, в русско-английских словарях начала XX и XXI вв. свидетельствует об относительной устойчивости фразеологического состава лексики. Цифровые данные показывают, что за столетний период из активного паремиологического фонда языка исчезло около 1/3 фразеологических единиц, а выявленные примеры указывают и на некоторые смещения в их лексическом составе.